

888738

經濟英文慣用成語

COMMON IDIOMS IN ECONOMY

徐振盛 譯編



雄峯出版社

經濟英文慣用成語

版權所有
翻印必究

編譯者：徐振盛

出版者：雄峯出版社

發行人：胡潤生

地 址：台北市內湖成功路四段 59 號之 1 七樓

電 話：7908358

郵政劃
：1066477-2
撥帳戶

定 價：新台幣 150 元

一九八七年三月初版

隨著經濟的發展，國家的國際地位提高的同時，國際溝通的重要性也越來越大。因此從事商務的人，其提高英語能力的需求，亦逐年增加。

可是，擅長說寫英文，以及報章雜誌亦能順利閱讀的人，並不很多，這個原因在哪裏呢？由於貿易業務的關係，編者和許多美國人來往時，常想到這個問題，於是考慮出版本書。

不僅是對初學者，對中、高層次的人而言，學習慣用成語將有助於商業英語的進步。可是很遺憾的，編者認為大家都疏忽了這一點。

只要你打開美國具有代表性的經濟雜誌，就到處都可看到慣用成語。如果不了解這些慣用成語，實難理解全文的意義，更談不到體會編者文中蘊含的玄妙韻味了。

在一般的字典裏，對慣用成語的解釋並不詳盡，或根本就沒有說明。所以，為了解這種細微的差異，往往花費很多時間。更不可思議的，編者仔細尋找的結果，並沒有找到有關經濟英語慣用成語的書籍。

因此，編者乃決定由自己來解決這個問題。每月閱讀具有代表性的經濟雜誌，找出不但經常出現，而且成為理解文章關鍵的慣用成語，再者儘量選擇熱門話題的新聞。

希望本書能提高讀者的英語閱讀力，以增進溝通或使表達更能順暢。

一章 序一

一、能順暢的看完Iacocca！

在本書即將脫稿之際，朋友的兒子來訪。他在一所第一流大學專攻經營學後，就任職一家大企業，其工作單位是一個頗受重視的輸出部門。其來訪的目的，顯然就是爲了「Iacocca」而來的。

他最近到美國出差時，順便買回來這本暢銷書。可是無法理解其內容，於是問我有沒有什麼辦法。

編者把這本書隨便翻閱了幾頁，發現不僅沒有矯揉做作，而且字義簡明，同時又能將Iacocca的性格完全表達出來。只是文中使用非常多的慣用成語。對英語有信心的青年，如果感到有困難的話，其原因可能就在這裏。

試著指出文中的幾個慣用成語問他，這個青年回答說：「就是不了解，所以無法看下去。如果每一個字都要查字典實在太麻煩，因此特地來請教您。」此時，他的表情微慚。

於是編者把放在桌上的本書原稿拿給他看，並說明內容。這位青年很感興趣的看著原稿，臉上的表情逐漸開朗，自言自語的表示有了信心。編者就給他一份複印的稿，要他詳細看完之後，再閱讀那一本暢銷書。

十天後，這位青年再度來訪時，迫不及待的訴說他的體驗，興奮之情流露無遺，而且一再的道謝。從他的談話中，我發現一個事實：「用成

語將自己武裝起來，瞭解英語慣用的成語後再看 *Iacocca* 時，連自己都沒想到會有如此順利的了解，實在令人興奮。」

這就是利用本書來看有關經貿方面的叢書，很快就能獲得成功的實例。當然，這只是成果之一而已。

二、從經貿雜誌精選的慣用成語集

現在要談的是如何充分運用本書的方法。但首先要說明本書編成的過程。

在經貿英語裏，經常會出現慣用成語，而且其中有許多是了解全文的關鍵。因此，編者決定將本書的焦點集中在這一點上。

二年來，不曾間斷的詳讀幸福雜誌、華爾街日報、時代（經濟、商業欄）等，從中找出使用慣用成語的例句。

很快的，例句在書桌上堆積如山。要將其整理成一本書，勢必受到頁數的限制，所以經過多次精選之後，終於誕生本書了。

三、本書的目的——能暢讀英文經濟雜誌

本書是從美國第一流的經貿雜誌中選出的例句。因此，本書最重要的目的當然是在於能閱讀獲得好評的經濟雜誌（如時代、幸福、華爾街日報等）。

讀者只要能確實熟讀本書的慣用成語，再難懂的熱門經貿雜誌文章，相信也能駕輕就熟。

① 舊字典使用

當然，本書第一章利用方法，就是做為慣用成語的字典使用。

請回想一下，各個過去學習慣用成語的方法。當第一次遇到慣用成語時，就會產生查字典的需要，可是查有權威性的大字典，需要花很多時間。如果單字有多種意思時，在找到有相對意思的項目前，一定要先看七項、十項或更多。

因此，就從前後的文義大致推測其意思的情形相當多。可是，看過本書之後，你會發現那種揣測往往是錯誤的。

換言之，如果有收錄經貿英語慣用成語的字典，既方便又省時。可是遺憾的是，經過編者仔細尋找的結果，沒有看到任何一本書。

有鑑於此，而彙編本書，其意義就格外的重大了。本書可使你節省很多時間，而且還能看到現在的美國經濟界使用慣用成語的真諦和方法。

②美國經貿內幕的入門書

本書的例句，是上述報章雜誌的一流記者們，發揮其專長寫出來的文章。所以儘可能的保留固有名詞，也有引用比較長的例句。

各慣用成語的例句，是從二年來的美國經貿雜誌中，盡量選出能表達美國經貿內幕的文章。

換句話說，本書涵蓋了這些經貿雜誌的精華。本書可謂是這些經貿雜誌的入門書，同時也是了解美國經貿內幕的活用書。

各章的說明

一、一般基礎性的慣用成語

看國外的經貿雜誌時，會碰到各種不同的慣用成語，當然也包括學生時代學習的慣用成語。單字是全部認識，但就是無法了解全盤的意思，本書就選用這種例句，所以做為本書之第一階段，至少要習得這些慣用成語。

二、關於景氣好、不景氣、經濟動向的慣用成語

這是關於一般的景氣、不景氣、國內、國際經貿的流程，以及股價市場的變動等之慣用成語集。美國的經貿政策、動向，對世界各國的經貿動向有很大的影響，所以希望能學好本書的慣用成語，養成閱讀有關這類報導的習慣。

三、關於企業與企業經營的慣用成語

從成立企業開始，關於營業、銷售、收益、勞務、借貸、倒閉等的慣用成語。在例句中，公司的名稱，最高經營者的名字，美國與日本貿易摩擦的具體實例，政治家的動態等，均依照原文引用，可由此獲得有關現代知識的慣用成語集。

四、關於價格與金錢的慣用成語

有關市場經濟中心的貨幣與價格，都用許多慣用成語表達。希望對價錢貴、便宜，付款、收款、賺錢、賠錢等慣用的用法能清楚了解。這是用法多采多姿的慣用成語集。

五、關於收購企業的慣用成語集

可看到震撼美國經濟界的收購企業，以及使全

世界的企業界震驚惶恐的例子。爲表現這種情況，出現許多新語。本書收錄有當前必須知道的熱門字。

六、表達方式奇特的慣用成語

如 second banana, a piece of cake, horse-trading, spill the beans, gun-shy about 等，單字雖然不難，但它的意思却出乎意料。其中，也收集經濟報導上常見的字。

七、新字、成語化的新字

在經貿世界裏，有無數的新字誕生。本章並沒有引用艱深的專業新字，只是蒐集閱讀經貿英語應該知道的新字。

八、獨立單字做慣用成語使用

如 big beef, salad days, grandfather, in spades 都是常見的字。做爲慣用成語使用的單字並沒有什麼特殊，結果却出現想像之外的意思。這些慣用成語務必要牢記。

九、其他慣用成語

不能納入以上分類的慣用成語。這不是說缺乏重要性，也不是說欠缺表現的奧妙和變化。將其做爲本書的最後，是希望各位能了解慣用成語的獨特韻味。

配合讀者的應用法

其次，談論根據讀者的層次應有的利用法。

一、初級者

在公司擔任貿易業務，雖然有學校英語的知

識，但遇到實用的成語時常感到困難。希望能儘快掌握要訣的人。

二、中級者

多次與國外的商業界人士交涉，或數度前往國外洽商業務，工作也能順利完成。希望能從國外的雜誌獲得資料，但經貿雜誌的表達方式千變萬化，有時會感到難以了解。美國人彼此談話時，如果不改用另一種方式向我們解釋，就有許多不明白之處。希望進一步增加知識和英語能力的人。

對初級和中級的讀者而言，必然能獲得以上所述的效果。

三、高級者

進一步想使自己的英語無論是書寫或說都能更流暢的人，本書必能給予很大的幫助。英語會話已十分流利，對寫英文信也很有信心的高級讀者，如果能將本書的慣用成語應用在會話和寫作上，達到完全熟練的英語（*impeccably idiomatic English*），將是作者的最大榮幸。

一 實 例一

1. 本書的慣用成語，是根據使用的領域、內容等分成九章。

2. 欲從本書中尋找在報章雜誌上看到的慣用成語，可根據書後的索引找出頁數。慣用成語中的關鍵字，是用斜體字，並按字母的順序整理。

例：split the bill

3. 有關各慣用語的說明，是作如下的記載

◆ a piece of cake ← 慣用語

容易的（愉快的）工作（easy job），簡單的事，易如反掌的事 ← 定義與翻譯

Diners card business is not a piece of cake for him. ← 英語例句

Diners card 的事業對他來說不是件簡單的事。
← 譯句

◆ cake 除蛋糕外，還有「人生中快樂的東西」的意思。
← 註釋與說明

cake-eater：（喜歡安逸和快樂的）懦弱的人。

4. 圖形圖是分別指慣用語是名詞（子句）、形容詞（子句）、副詞（子句）。這個分類完全按照英語的形式。翻譯時，由於字尾的形式等，分類會有不明顯的情形，請多加注意。

5. 本書是以說明構成慣用語的單字在經濟領域的意思和用法為重點。因此，即使另外有一般性的意思和用法，也只限於必要的才加以說明。

6. 定義與例句的翻譯，是以做為慣用語字典能充分自由運用為原則。因為是選擇適合例句的用字和翻譯，也許不一定與教科書（bookish）吻合，但希望能積極的加以運用。

1. 一般基礎性的慣用成語

account for.....	2	hear from.....	10
beef up.....	4	hit it off.....	10
blue chip.....	11	hold out.....	11
across the board.....	1	keep on.....	11
be bound to.....	2	kick off.....	12
bring out.....	7	give kick (to).....	12
by and large.....	3	have leeway.....	12
chalk up.....	1	go to great lengths.....	13
hold~up check.....	3	look into.....	13
chew on.....	3	look up.....	14
at a record clip.....	14	meat and potatoes.....	14
count on.....	4	mom-and-pop.....	14
give a damn.....	5	nuts and bolts.....	15
dress down.....	5	once and for all.....	15
fall on deaf ears.....	6	be an order.....	15
figure out.....	6	pack off.....	15
cross fingers.....	6	pass out.....	16
fizzle out.....	7	bring into play.....	16
for good.....	7	small potato.....	17
grind away after hours.....	7	pull down.....	17
hammer out.....	8	pull off.....	17
hands-off.....	8	put through deals.....	18
hang in.....	9	put together.....	18
for the long haul.....	9	put up with.....	18
head off.....	9	ring up.....	19

run out of.....	19	take up with.....	24
screw up.....	19	be tied up.....	25
see about.....	20	go full throttle.....	25
see to it that....	20	touch off.....	26
be (all) set.....	21	turn around.	26
set forth.....	21	turn down,	26
set up.....	21	turn in.....	27
slide around the law...	22	turn up.....	27
in the soup.....	22	in the works	27
sour.....	23	work off.....	28
spread (over).....	23	write down.....	28
stir up.....	23	get wrong.....	28
take in (one's) stride. .	24	put zip in.....	29
take apart.....	24		

2. 關於景氣、不景氣、經濟動向的慣用成語

back-to-back.....	30	give pep to.....	32
bottom out.....	30	perk up.....	32
coast along.....	30	pick up.....	33
see into a crystal ball	31	take up the slack.....	33
doldrums.....	31	head south.....	33
in the dumps.....	31	be on a tear.....	34
out of kilter.....	32	on the upswing.....	34
a sign of omph.....	32	waxing and waning.....	34

3. 關於企業與企業經營的慣用成語

take on air(s).....	5	flatten out.....	43
have a ball.....	45	gear up.....	43
go belly up.....	45	grind out.....	43
bottom line(s).....	46	hack out.....	44
bring down.....	46	down-at-the-heel(s).....	44
have a brush with bank- ruptcy.....	46	hive off.....	44
buckle down(to).....	47	(in) hock.....	45
rope business.....	47	put on hold.....	45
cash in.....	48	corporate hopscotch.....	45
in the cellar.....	48	pull in one's horns.....	46
chop back.....	48	put the house in order...	46
chuck out.....	48	juice the stock.....	46
clinch a deal.....	49	work out the kinks.....	47
come-on.....	49	come under the knife.....	47
land a contract.....	49	bare-knuckle.....	47
contract out.....	40	lackluster company.....	48
carry the day.....	40	liability.....	48
load up on debt.....	40	take a lick.....	48
unload one's dog.....	41	crack the market	49
get shown the door.....	41	gray market.....	49
downsize company.....	41	big hunks of the market..	49
take a drubbing.....	42	the plum market.....	50
fly off the shelves.....	42	flop mill.....	50
farm out.....	42	mothballed hulk.....	50
		muscle into(the industry)	51

mushroom.....	51	one's best shot at the top.....	57
niche.....	51	bet on a long shot.....	57
take a nip(out of).....	52	slough off.....	57
pare down.....	52	snap up	58
part with.....	52	start-up.....	58
take a pasting.....	52	stick out.....	58
perks.....	53	straphanger.....	59
pick.....	53	keep tabs on.....	59
plow back.....	54	run up the tab.....	59
prop up.....	54	stretched thin.....	60
prune.....	55	two-tier wage system.....	60
pull in.....	55	hit the big time.....	60
rack up.....	55	tread water.....	61
retrench.....	56	double-whammy.....	61
run of-the-mill.....	56	wheel and deal.....	61
rust out.....	56	wind down.....	62
get the short end of it.....	56	yawning gap.....	62

4. 關於價格與金錢的慣用成語

build air(into).....	63	comedown.....	65
ante up.....	63	dip into savings.....	65
awaash-in cash.....	63	dole out.....	66
strike a bargain.....	64	drift down.....	66
split the bill.....	64	flat on the floor.....	66
to the bone.....	64	foot the bill.....	67
on the cheap.....	65	high-rolling.....	67

shovel out money.....67	work through (to the
sit on the money.....68	prices)75
hand out moola.....68	low pricer.....75
nickel-and-dime.....68	pricier.....76
obscene.....69	eke out a profit.....76
pay.....70	roll in profits.....76
use a sharp pencil in	strut profit.....77
pricing.....70	rock pile.....77
pile.....70	a run-up.....77
deep-pocketed.....71	service one's debt.....78
pony up.....72	shell out.....78
cry poor.....72	slice into earnings.....78
bargain-basement price.....73	for song.....78
prices behave.....73	strapped.....79
prices crater.....73	swoop.....79
exact a heavy price.....74	big-ticket items.....79
hold the line on prices.....74	to the tune of \$~.....80
peg the price.....75	up-front.....80
put a price tag (on).....76	blow one's wad.....80
shore up price.....76	well-heeled.....81
tailor price.....76	

5. 關於收購企業的慣用成語

on the block.....82	greenmail.....83
bust up.....82	golden parachute.....83
divestiture.....83	junk bonds.....84

leveraged buyout (LBO).....	84	corporate raider.....	86
Pac-Man tactic.....	85	white knight.....	86
poison pill.....	85		

6. 形容奇特的慣用成語

have the albatross around the neck.....	87	get one's ears burned....	93
throw an anchor to windward.....	87	give an earful.....	94
upset the apple cart....	87	egg on one's face.....	94
leave a person the bag to hold.....	88	turn a blind eye.....	94
second banana.....	88	fleet-footed... ..	95
spill the beans.....	88	fly in the face	95
boilerplate stuff.....	89	fence-sitter.....	95
come out of the box....	89	at fingertips.....	96
brick-and-mortar.....	90	the name of the game....	96
buck passing.....	90	gung ho.....	96
one button in the wrong hole.....	90	gun-shy about.. ..	97
a piece of cake.....	91	out of a person's hair...97	
take to the cleaners.. ..	91	live high on the hog....	97
cut from the same cloth..	91	in hog heaven.....	98
play good(bad) cop....	91	horse-trading.....	98
cut-and-dry.....	92	not in the same league...98	
straw dog.....	92	put the monkey on one's back.....	98
drive home.....	93	cut the mustard with....	99
		have it up to one's neck with.....	99

nip-and-tuck.....	100	a smorgashbord of.....	106
nitty-gritty.....	100	hit the snags.....	107
smoke opium.....	100	up to snuff.....	107
wear cuffs on one's pants.....	100	sock it to.....	107
a panoply of.....	101	between a sow's ear and a silk purse.....	108
the paraphernalia of.....	101	at the other end of the spectrum.....	108
hit the pavement.....	102	put the right spin on....	109
pie-in-the-sky forecast..	102	sugar daddy.....	109
pipe dream.....	102	sweetheart contract.....	110
pork-barrel.....	103	throw in the towel.....	110
quid pro quo.....	103	kick the tires.....	110
smell a rat.....	103	go down the tube.....	111
rip-off.....	104	kick upstairs.....	111
ride roughshod over.....	104	plain vanilla.....	112
sand in the wheels.....	104	whistle another tune....	112
scotch a deal.....	105	"open window" early- retirement.....	112
give away the shop.....	105	wait in the wings.....	113
weak sister.....	105	yarn spinner.....	113
hit the skids.....	106		
a slew of.....	106		

7. 新字成語化的新字

buzzword.....	115	prowl Gucci Gulch.....	116
check kiting.....	115	intrapreneur.....	116
gold collar	115	money laundering.....	117